

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



7



Translation

28.01.2022

أ. هلا دقوري



Translation 3.7

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

The text:

- ١.٠ تعاريف مرجعية
- الأنواع البحرية الغازية (IAS): هي أنواع قد تشكل تهديداً للحياة البشرية والحيوانية والنباتية، والنشاطات الاقتصادية والتربوية، والبيئة البحرية. إن كانت أنواعاً غير أصلية ولكنها غير غازية فتسمى حينئذ "أنواعاً دخيلة أو غريبة".
 - الحشف الحيوي: وهو تراكم كائنات مائية، مثل الكائنات الدقيقة والنباتات والحيوانات، على الأسطح والهياكل المغمورة في البيئة المائية أو المعرضة لها.
 - الحشف الكبير: وهي كائنات كبيرة متميزة ومتعددة الخلايا يمكن مشاهدتها بالعين المجردة مثل الأسماك الهدائية القشرية والديدان الأنبوبية وسعف الطحالب.
 - الحشف الدقيق: وهي كائنات ميكروسكوبية دقيقة تتضمن البكتيريا والطحالب النهرية والمواد اللزجة التي تنتجها. وغالباً ما يشار إلى الحشف الحيوي الذي يتألف من حشف دقيق فقط على أنه طبقة طينية.
 - نظام مكافحة الحشف: وهو عبارة عن غلاف أو طلاء أو معالجة سطحية أو سطح أو جهاز يستخدم على السفينة لضبط أو منع التصاق الكائنات غير المرغوب بها.
 - نظام منع النمو البحري: وهو نظام لمكافحة الحشف يستخدم لمنع تراكم الحشف الحيوي في أنظمة التبريد البحرية الداخلية والصناديق البحرية ويمكن أن يتضمن استخدام الأنودات الكهربائية وأنظمة الحقن والتحليل الكهربائي.
 - التنظيف المائي: وهو الإزالة المادية للحشف الحيوي من السفينة حينما تكون في الماء.
 - المناطق المتخصصة: وهي مناطق تحت مائية في السفينة وتختلف عن سطح الهيكل العام المسطح والتي يمكن أن تكون عرضة للحشف الحيوي نتيجة عوامل عدة، منها القوى الهيدروديناميكية المختلفة، وقابلية تآكل أو تلف أنظمة الطلاء، وغياب أو عدم كفاية الطلاءات الحامية. ويمكن أن تتضمن المناطق المتخصصة الشائعة الصناديق البحرية والدافعات القوسية، أو المراوح الدافعة، وشبكات المداخل، وشرائط دعم الحوض الجاف وغير ذلك.
 - الأمن الحيوي: وهو مصطلح يستخدم لوصف إدارة الأنواع الغازية ومسببات الأمراض وتهديدات حيوية أخرى.

Let us start with

١.٠ تعاريف مرجعية

A (reference) means a book, journal, or something else documenting that a research has taken something from this book.

We can say,

Definitions of Reference

The first sentence.

• الأنواع البحرية الغازية (IAS): هي أنواع قد تشكل تهديداً للحياة البشرية والحيوانية والنباتية، والنشاطات الاقتصادية والتربوية، والبيئة البحرية. إن كانت أنواعاً غير أصلية ولكنها غير غازية فتسمى حينئذٍ "أنواعاً دخيلة أو غريبة".

The writer here guides us by giving the letters (IAS), you have just to know what these letters stand for, so that you can know what the meaning of (الأنواع البحرية الغازية) is.

Here we have three parts of threats.

Student: Invasive Marine Species (IAS): They are species that may pose a threat to human, animal and plant life, economic and educational activities, and the marine environment. If it was an unoriginal but not invasive species, then it is called an "exotic or alien species".

Instructor: When something does not belong to the environment or culture, we do not use the word (original); we use the word (indigenous).

If you want to learn real English with grammar, you have just to go to British English. If you want to learn how to communicate, you have to go to American English.

(Alien) means (غريب); not belonging to the place and from a completely different area or environment.

We can say,

• **Invasive Aquatic Species (IAS), a specie which may pose a threat to human, animal and plant life, economic and cultural activities, and the aquatic environment. If they are non-indigenous species but not invasive, they are called "introduced or alien species".**

The second sentence.

• الحشف الحيوي: وهو تراكم كائنات مائية، مثل الكائنات الدقيقة والنباتات والحيوانات، على الأسطح والهياكل المغمورة في البيئة المائية أو المعرضة لها. (المعرضة لها) أي المعرضة للبيئة المائية.

Student: Biofilm: It is the accumulation of aquatic organisms, such as microorganisms, plants and animals, on surfaces and structures submerged in or subject to the aquatic environment.

Instructor: إن استخدام (subject to) خاطئ، لأنها تعني (أن الشيء عرضة) أي أنه ممكن أن يتعرض أو لا، ولكن في النص وردت أنها (معرضة) بمعنى أن الاحتمالية أكبر بكثير.

We can say,

• **Biofouling:** the accumulation of aquatic organisms, such as microorganisms, plants, and animals, on surfaces and structures immersed in or exposed to the aquatic environment.

The third sentence.

• الحشف الكبير: وهي كائنات كبيرة متميزة ومتعددة الخلايا يمكن مشاهدتها بالعين المجردة مثل الأسماك الهدائية القشرية والديدان الأنبوبية وسعف الطحالب.

Student: Grandfathers: They are large, distinct, multicellular creatures that can be seen with the naked eye, such as ciliated fish, tubeworms, and fronds of algae.

Instructor: They are not (creatures). When we speak about creatures that are so tiny in size, when we do not know how many cells they are composed of, then they are called (organisms).

We can say,

• **Macrofouling:** Large, distinct, multicellular organisms visible to the human eye, such as barnacles, tubeworms, and fronds of algae.

The next sentence.

• الحشف الدقيق: وهي كائنات ميكروسكوبية دقيقة تتضمن البكتيريا والطحالب النهرية والمواد اللزجة التي تنتجها. وغالباً ما يشار إلى الحشف الحيوي الذي يتألف من حشف دقيق فقط على أنه طبقة طينية.

Student: Microfouling: They are microscopic microorganisms that include bacteria, river algae and the sticky substances they produce. A biofilm, which is constituted of only fine fillings, is often referred to as a mud layer.

Instructor:

الترجمة الحرفية ممتازة ولكن تحتاج إلى خبير وضيع في الترجمة ليتمكن من اللجوء إليها. في حين أن الترجمة الحرفية لا تصح في كل المجالات، ولا يمكنكم اللجوء إليها وتكون صحيحة دائماً.

We can say,

• **Microfouling:** Microscopic organisms including bacteria and diatoms, and the slimy substances they produce. Biofouling comprised of only microfouling is commonly referred to as a slime layer.

The next sentence:

• نظام مكافحة الحشف: وهو عبارة عن غلاف أو طلاء أو معالجة سطحية أو سطح أو جهاز يستخدم على السفينة لضبط أو منع التصاق الكائنات غير المرغوب بها.

Student: Anti-fouling system: It is a cover, paint, surface treatment, deck or device used on a ship to control or prevent the adhesion of unwanted organisms.

Instructor: thank you.

We can say,

• **Anti-fouling system:** A coating, paint, surface treatment, or device used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.

The next sentence.

• نظام منع النمو البحري: وهو نظام لمكافحة الحشف يستخدم لمنع تراكم الحشف الحيوي في أنظمة التبريد البحرية الداخلية والصناديق البحرية ويمكن أن يتضمن استخدام الأنودات الكهربائية وأنظمة الحقن والتحليل الكهربائي.

Student: Marine growth prevention system: It is an anti-fouling system used to prevent the accumulation of biofouling in interior marine cooling systems and marine boxes and may include the use of electrical anodes, injection systems and electro analysis.

Student: Marine Growth Prevention System: It is a fouling control system used to prevent bioaccumulation in internal marine cooling systems and marine boxes and can include the use of electrical anodes, injection and electro analysis.

Instructor: (Interior) and (Exterior) are used mainly in architecture and design.

(Electro analysis) is one word (electrolysis).

It is better to use (chests) than (boxes); and of course not (containers) because the latter includes good and stuffs, while chests may include engines, devices, or tools.

We can say,

• **Marine growth prevention system (MGPS),** an anti-fouling system used for the prevention of biofouling accumulation in internal seawater cooling systems and sea chests, and can include the use of anodes, injection systems and electrolysis.

The next sentence:

• التنظيف المائي: وهو الإزالة المادية للحشف الحيوي من السفينة حينما تكون في الماء.

Give me the translation.

Student: Hydro-cleaning: This is the physical removal of biofouling from the ship while it is in the water.

Student 2: Water cleaning: It is the physical removal of biofilm from the ship when it is in the water.

Instructor: The translation is.

• **In-water cleaning,** the physical removal of biofouling from a ship while in the water.

The next sentence.

• المناطق المتخصصة: وهي مناطق تحت مائية في السفينة وتختلف عن سطح الهيكل العام المسطح والتي يمكن أن تكون عرضة للحشوف الحيوي نتيجة عوامل عدة، منها القوى الهيدروديناميكية المختلفة، وقابلية تآكل أو تلف أنظمة الطلاء، وغياب أو عدم كفاية الطلاءات الحامية، ويمكن أن تتضمن المناطق المتخصصة الشائعة الصناديق البحرية والدافعات القوسية، أو المراوح الدافعة، وشبكات المداخل، وشرائط دعم الحوض الجاف وغير ذلك.

Student: Specialized regions: These are underwater areas of a ship that differ from the overall flat hull deck and can be subject to biofouling due to several factors, including different hydrodynamic forces, susceptibility to corrosion or damage to coating systems, and the absence or insufficiency of protective coatings. Common specialized areas may include offshore boxes and bow thrusters, or propellers, inlet gratings, dry-dock support strips, and more.

Instructor: We should use (niche) better than (specialized) because it is used for the places that are commonly known for buying things in particular, such as electricity area, gold selling area, etc.

Here, we cannot use (regions) because it is larger than we have here; so it is better to use (areas).

- Dry dock: (حوض يستخدم لبناء السفن وإصلاحها وصيانتها)

We can say,

• **Niche areas:** underwater areas on a ship, distinct from the general flat hull surface that may be more susceptible to biofouling due to a range of factors, including different hydrodynamic forces, susceptibility to coating system wear or damage, in inadequate or absent protective coatings. Common niche areas includes sea chests, bow thrusters, propeller shafts, inlet gratings, dry-dock support strips, etc.

The last sentence.

• الأمن الحيوي: وهو مصطلح يستخدم لوصف إدارة الأنواع الغازية ومسببات الأمراض وتهديدات حيوية أخرى.

Student: Biosecurity: A term used to describe the management of invasive species, pathogens, and other biological threats.

Student: Vital security: It is a term used to describe the management of invasive species, pathogens and other vital threats.

Instructor: The translation is.

• **Biosecurity:** A term used to describe the management of invasive species, etiologies, and other biological threats.

The whole text and its translation:

Definitions of Reference

- **Invasive Aquatic Species (IAS)**, a specie which may pose a threat to human, animal and plant life, economic and cultural activities, and the aquatic environment. If they are non-indigenous species but not invasive, they are called "introduced or alien species".
- **Biofouling**: the accumulation of aquatic organisms, such as microorganisms, plants, and animals, on surfaces and structures immersed in or exposed to the aquatic environment.
- **Macrofouling**: Large, distinct, multicellular organisms visible to the human eye, such as barnacles, tubeworms, and fronds of algae.
- **Microfouling**: Microscopic organisms including bacteria and diatoms, and the slimy substances they produce. Biofouling comprised of only microfouling is commonly referred to as a slime layer.
- **Anti-fouling system**: A coating, paint, surface treatment, or device used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.
- **Marine growth prevention system (MGPS)**, an anti-fouling system used for the prevention of biofouling accumulation in internal seawater cooling systems and sea chests, and can include the use of

تعريف مرجعية

- الأنواع البحرية الغازية (IAS): هي أنواع قد تشكل تهديداً للحياة البشرية والحيوانية والنباتية، والنشاطات الاقتصادية والتربوية، والبيئة البحرية. إن كانت أنواعاً غير أصلية ولكنها غير غازية فتسمى حينئذ "أنواعاً دخيلة أو غريبة".
- الحشف الحيوي: وهو تراكم كائنات مائية، مثل الكائنات الدقيقة والنباتات والحيوانات، على الأسطح والهياكل المغمورة في البيئة المائية أو المعرضة لها.
- الحشف الكبير: وهي كائنات كبيرة متميزة ومتعددة الخلايا يمكن مشاهدتها بالعين المجردة مثل الأسماك الهدابية القشرية والديدان الأنبوبية وسعف الطحالب.
- الحشف الدقيق: وهي كائنات ميكروسكوبية دقيقة تتضمن البكتيريا والطحالب النهرية والمواد اللزجة التي تنتجها. وغالباً ما يشار إلى الحشف الحيوي الذي يتألف من حشف دقيق فقط على أنه طبقة طينية.
- نظام مكافحة الحشف: وهو عبارة عن غلاف أو طلاء أو معالجة سطحية أو سطح أو جهاز يستخدم على السفينة لضبط أو منع التصاق الكائنات غير المرغوب بها.
- نظام منع النمو البحري: وهو نظام لمكافحة الحشف يستخدم لمنع تراكم الحشف الحيوي في أنظمة التبريد البحرية الداخلية والصناديق البحرية ويمكن أن يتضمن استخدام الأنودات الكهربائية وأنظمة الحقن

anodes, injection systems and electrolysis.

• In-water cleaning, the physical removal of biofouling from a ship while in the water.

• Niche areas: underwater areas on a ship, distinct from the general flat hull surface that may be more susceptible to biofouling due to a range of factors, including different hydrodynamic forces, susceptibility to coating system wear or damage, in inadequate or absent protective coatings. Common niche areas includes sea chests, bow thrusters, propeller shafts, inlet gratings, dry-dock support strips, etc.

• Biosecurity: A term used to describe the management of invasive species, etiologies, and other biological threats.

والتحليل الكهربائي.

• التنظيف المائي: وهو الإزالة المادية للحيش الحيوي من السفينة حينما تكون في الماء.

• المناطق المتخصصة: وهي مناطق تحت مائية في السفينة وتختلف عن سطح الهيكل العام المسطح والتي يمكن أن تكون عرضة للحيش الحيوي نتيجة عوامل عدة، منها القوى الهيدروديناميكية المختلفة، وقابلية تآكل أو تلف أنظمة الطلاء، وغياب أو عدم كفاية الطلاءات الحامية. ويمكن أن تتضمن المناطق المتخصصة الشائعة الصناديق البحرية والدافعات القوسية، أو المراوح الدافعة، وشبكات المداخل، وشرائط دعم الحوض الجاف وغير ذلك.

• الأمن الحيوي: وهو مصطلح يستخدم لوصف إدارة الأنواع الغازية ومسببات الأمراض وتهديدات حيوية أخرى.

Thank You

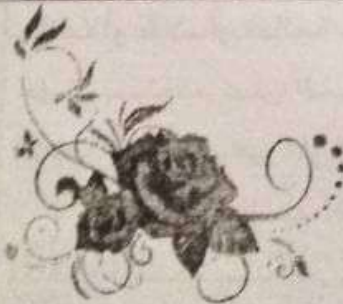


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025759